

Perspectives on Retranslation

Ideology, Paratexts, Methods

Edited by
Özlem Berk Albachten
and Şehnaz Tahir Gürçağlar

Contents

<i>Acknowledgments</i>	vii
Introduction	1
ÖZLEM BERK ALBACHTEN AND ŞEHNAZ TAHİR GÜRÇAĞLAR	
SECTION I	
Ideology and Censorship in Retranslation	9
1 Retranslating Lorca's "Ode to Walt Whitman": From Taboo to Totem	11
ANDREW SAMUEL WALSH	
2 Retranslating D.H. Lawrence in the 21st Century: From Censorship to Marketability	28
NATHALIE SÉGERAL	
3 Retranslating in a Censorial Context: H. C. Armstrong's <i>Grey Wolf</i> in Turkish	45
CEYDA ÖZMEN	
SECTION II	
Paratextual Studies in Retranslation	65
4 Repackaging, Retranslation, and Intersemiotic Translation: A Turkish Novel in Greece	67
ARZU EKER-RODITAKIS	
5 Extratextual Factors Shaping Preconceptions About Retranslation: Bruno Schulz in English	87
ZOFIA ZIEMANN	

SECTION III

Toward New Objects, Methods, and Concepts 105

- 6 **Critical Edition as Retranslation: Mediating
'Alî Ufukî's Notation Collections (c. 1630–1670)** 107

JUDITH I. HAUG

- 7 **Readers and Retranslation: Transformation in Readers'
Habitus in Turkey From the 1930s to the 2010s** 129

MÜGE İŞIKLAR KOÇAK AND AHU SELİN ERKUL YAĞCI

- 8 **Translation Modalities Method in Retranslation Analysis:
A Paixão Segundo G. H. in English** 148

JULIETA WIDMAN

- 9 **Toward an Empirical Methodology for Identifying
Plagiarism in Retranslation** 166

MEHMET ŞAHİN, DERYA DUMAN, SABRI GÜRSES,

DAMLAKALEŞ, AND DAVID WOOLLS

SECTION IV

Retranslation History and Bibliographical Studies 193

- 10 **Retranslation History and Its Contribution to Translation
History: The Case of Russian-Dutch Retranslation** 195

PIET VAN POUCKE

- 11 **The Making and Reading of a Bibliography
of Retranslations** 212

ÖZLEM BERK ALBACHTEN AND ŞEHNAZ TAHİR

GÜRÇAĞLAR

Contributors 231

Index 236